

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAma nannu brOva-harikAmbhOji

In the kRti ‘rAma nannu brOva’ – rAga harikAmbhOji, SrI tyAgarAja extols Lord and asks for His protection.

P rAma nannu brOva  
rAv(E)makO lOk(A)bhi(rAma)

A cImalO brahma lO  
Siva kESav(A)dulalO  
prEma mIra melagucuNDE  
birudu vahincina sItA (rAma)

C meppulakai kannu tAvun-  
(a)ppu paDaka virra vIgi  
tappu panulu lEka(y)uNDE  
tyAgarAja <sup>2</sup>vinuta sItA (rAma)

Gist

O Lord rAma! O Delighter of the World!  
O Lord sItA rAma who bears the title as the One moving about, very lovingly, in the ants, as also in the Trinity – brahma, Siva and vishNu and others!  
O Lord sItA rAma praised by this tyAgarAja!

I am not indebted (monetarily) to any and everyone for the sake of fame;  
I am not committing any sinful acts, being conceited.  
Therefore, why is it that You wouldn’t come to protect me?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Why is it (EmakO) that You wouldn’t come (rAvu) (rAvEmakO) to protect (brOva) me? O Delighter (abhirAma) of the World (lOkA) (lOkAbhirAma)!

A O Lord sItA rAma who bears (vahincina) the title (birudu) as the One moving about (melagucuNDE) very (mIra) lovingly (prEma)

in the ants (cImalO) as also in the Trinity – brahmA (brahmalO), Siva and vishNu (kESava) – and others (AdulalO) (kESavAdulalO)!

Why is it that You wouldn't come to protect me? O Delighter of the World!

C O Lord sItA rAma praised (vinuta) by this tyAgarAja who remains (uNDE),

without being indebted (monetarily) (appu paDaka) to any and everyone (kanna tAvuna) (literally everywhere) (tAvunappu) for the sake of fame (meppulakai), and

without (lEka) (lEkayuNDE) committing any sinful (tappu) acts (panulu) being conceited (virra vIgi)!

Why is it that You wouldn't come to protect me? O Delighter of the World!

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – vinuta – nuta.

References –

Comments -

<sup>1</sup> – rAvEmakO – rAvu+EmakO – The word 'EmakO' is not found in the dictionary. From the context, it is clear that it means 'for what reason'. The nearest word is 'EmiTiko' meaning 'what for', 'why'. May be, this is the colloquial version of 'EmiTikO'.

## Devanagari

प. राम नन्नु ब्रोव रा(वे)मको लो(का)भि(राम)

अ. चीमलो ब्रह्मलो शिव केश(वा)दुललो

प्रेम मीर मेलगु(चु)ण्डे बिरुदु वहिञ्चिन सीता (राम)

च. मेप्पुलकै कन्न तावु(न)प्पु पडक विरर वीगि

तप्पु पनुलु लेक(यु)ण्डे त्यागराज विनुत सीता (राम)

## English with Special Characters

pa. rāma nannu brōva rā(vē)makō lō(kā)bhi(rāma)

a. cīmalō brahmalō śiva kēśa(vā)dulalō

prēma mīra melagu(cu)ṇḍē birudu vahiñcina sītā (rāma)

ca. meppulakai kanna tāvu(na)ppu paḍaka virra vīgi

tappu panulu lēka(yu)ṇḍē tyāgarāja vinuta sītā (rāma)

## Telugu

ప. రామ నన్ను బ్రోవ రా(వే)మకో లో(కా)భి(రామ)

అ. చీమలో బ్రహ్మలో శివ కేశ(వా)దులలో

ప్రేమ మీర మెలగు(చు)ణ్ణీ బిరుదు వహిజ్జిన సీతా (రామ)  
చ. మెప్పులకై కన్న తావు(న)ప్పు పడక విర్ర వీగి  
తప్పు పనులు లేక(యు)ణ్ణీ త్యాగరాజ వినుత సీతా (రామ)

## Tamil

ప. రామ నన్ను ప్రోవ రా(వే)మకో లో(కా)పి<sup>4</sup>(రామ)  
అ. శీమలో ప్రోవమలో **ని**వ కే**స**(వా)తు<sup>3</sup>లలో  
ప్రోవ మీర మెలకు<sup>3</sup>ఉండే<sup>3</sup> పి<sup>3</sup>రుతు<sup>3</sup> వహింశిన శీతా (రామ)  
శ. మెప్పులకై కన్న తావు(న)ప్ప పడక విర్ర వీకి<sup>3</sup>  
తప్ప పనులు లేక(యి)ండే<sup>3</sup> త్యాగరాజ వినుత శీతా (రామ)

ఇరామా! என்னைக் காக்க  
வாராயேனோ, உலகினை மகிழ்விப்போனே?

எறும்பிலும், பிரமனிலும்,  
சிவன், கேசவன் முதலானோரிலும்,  
மிக்கு கనిவுடன், இயங்கிக்கொண்டிருக்கும்  
விருதினை யேந்திய  
శీతారామా! என்னைக் காக்க  
వారాయేనో, உலகினை మகిழ్విప్పోనో?

புகழுக்காக, கண்ட இடங்களில்  
கடன் படாமலும், செருக்குற்று,  
தவறான செயல்கள் புரியாமலும் இருக்கும்  
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற  
శీతారామా! என்னைக் காக்க  
వారాయేనో, உలకినై మకిழ్విప్పోనో?

## Kannada

ప. రామ నన్ను బ్రోవ రా(వే)మకో లో(కా)భి(రామ)  
అ. జీమలో బ్రహ్మలో శివ కేశ(వా)దులలో  
ప్రేమ మీర మెలగు(చు)ణ్ణీ బిరుదు వహిజ్జిన సీతా (రామ)  
చ. మేప్పులకై కన్న తావు(న)ప్పు పడక విర్ర వీగి  
తప్పు పనులు లేక(యు)ణ్ణీ త్యాగరాజ వినుత సీతా (రామ)

## Malayalam

ప. రామ నన్ను బ్రోవ రా(వే)మకో లో(కా)భి(రామ)  
అ. శీమలో బ్రహ్మలో శివ కేశ(వా)దులలో  
ప్రేమ మీర మెలగు(చు)ణ్ణీ బిరుదు వహిజ్జిన సీతా (రామ)  
చ. మేప్పులకై కన్న తావు(న)ప్పు పడక విర్ర వీగి  
తప్పు పనులు లేక(యు)ణ్ణీ త్యాగరాజ వినుత సీతా (రామ)

താഴെ പറയുന്ന പ്രകാരം തിരുവനന്തപുരം വിനയ സീത (2020)

### Assamese

പ. രാമ നമു രോര രാ(ര)മകോ ലോ(കാ)ഭി(രാമ)

അ. ചീമലോ രാമലോ ശിവ കേശ(രാ)മുലോ

പ്രേമ മീര മേല(കു)ണ്ടു വിരൂമു രാമിനീന സീതാ (രാമ)

ച. മേപ്പുലകേ കമ താവു(ന)പ്പു പടക വിർ രീതി

തപ്പു പനൂലു ലേക(യു)ണ്ടു അഗരാജ വിനൂത സീതാ (രാമ)

### Bengali

പ. രാമ നമു രോവ രാ(വ)മകോ ലോ(കാ)ഭി(രാമ)

അ. ചീമലോ രാമലോ ശിവ കേശ(വാ)മുലോ

പ്രേമ മീര മേല(കു)ണ്ടു വിരൂമു രാമിനീന സീതാ (രാമ)

ച. മേപ്പുലകേ കമ താവു(ന)പ്പു പടക വിർ രീതി

തപ്പു പനൂലു ലേക(യു)ണ്ടു അഗരാജ വിനൂത സീതാ (രാമ)

### Gujarati

പ. രാമ നമു രാവ രാ(വ)മകോ ലോ(കാ)ഭി(രാമ)

അ. ചീമലോ രാമലോ ശിവ കേശ(വാ)മുലോ

പ്രേമ മീര മേല(കു)ണ്ടു വിരൂമു രാമിനീന സീതാ (രാമ)

ച. മേപ്പുലകേ കമ താവു(ന)പ്പു പടക വിർ രീതി

തപ്പു പനൂലു ലേക(യു)ണ്ടു അഗരാജ വിനൂത സീതാ (രാമ)

### Oriya

ପ. ରାମ ନମୁ ରୋବ ରା(ବ)ମକୋ ଲୋ(କା)ଭି(ରାମ)

ଅ. ଚୀମଲୋ ରାମଲୋ ଶିବ କେଶ(ବା)ମୁଲୋ

ପ୍ରେମ ମୀର ମେଲ(କ)ୁଣ୍ଡେ ବିରୁଦୁ ରାମିନୀନ ସୀତା (ରାମ)

ଚ. ମେପୁଲକେ କମ ତାବୁ(ନ)ପୁ ପଡକ ବିର୍ ରୀତି

ତପୁ ପନୁଲୁ ଲେକ(ୟ)ୁଣ୍ଡେ ଅଗରାଜ ବିନୁତ ସୀତା (ରାମ)

## **Punjabi**

ਪ. ਰਾਮ ਨੱਠੁ ਬੋਵ ਰਾ(ਵੇ)ਮਕੋ ਲੋ(ਕਾ)ਭਿ(ਰਾਮ)

ਅ. ਚੀਮਲੋ ਬ੍ਰਹਮਲੋ ਸ਼ਿਵ ਕੇਸ਼(ਵਾ)ਦੁਲਲੋ

ਪ੍ਰੇਮ ਮੀਰ ਮੇਲਗੁ(ਚੁ)ਣਡੇ ਬਿਰੁਦੁ ਵਹਿਵਿਚਨ ਸੀਤਾ (ਰਾਮ)

ਚ. ਮੋਪੁਲਕੈ ਕੱਠ ਤਾਵੁ(ਨ)ਪਪੁ ਪਡਕ ਵਿੱਰ ਵੀਗਿ

ਤੱਪੁ ਪਨੁਲੁ ਲੇਕ(ਯੁ)ਣਡੇ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸੀਤਾ (ਰਾਮ)